

# Yokoso ようこそ・ふなばし

## Funabashi 船橋市欢迎您

No.034 2024年9月

発行元  
船橋市国際交流協会  
Funabashi International  
Relations Association  
<https://www.fira.jp>  
Tel 047-436-2083

### 自転車用ヘルメット購入に 補助金

### Subsidies for Bicycle Helmet Purchases

### 购买自行车用头盔的补贴

自転車のヘルメットを買うと、2,000  
円の補助金がもらえます。

自転車に乗っているときの事故で死  
んでしまう人の多くは、頭にけがをして  
います。交通事故の被害をもっと減らす  
ために、船橋市はヘルメットを買った時  
に払ったお金を補助します。自転車に乗  
る人は誰でも、できるだけヘルメットを  
かぶることになっています。命を守る  
ために、自転車に乗るときはヘルメット  
をかぶりましょう。

補助金額：ヘルメット1個あたり  
2,000円

申請期間：令和6年9月2日（月）～  
令和7年1月31日（金）

補助対象：申請する時に、申請する人  
とヘルメットを使う人どちらも船橋市に  
住んでいること

令和6年7月1日（月）よりあとに  
買ったヘルメット

SGマーク等の安全基準を満たす  
2,000円（税込）以上のヘルメット

お金をもらえるのは1人につき  
ヘルメット1個の1回だけです。申請に  
は、ヘルメットを買った日、払ったお  
金、安全基準が確認できるものが必要で  
す。レシートや領収書、安全保証書など  
を持っておいってください。

申請方法は、船橋市のホームページで  
お知らせします。申請を受け付ける数が  
決まっています。予定より早く終わるか  
もしれません。早めに申請しましょう。  
お問い合わせ 船橋市外国人総合  
相談窓口 050-3101-3495

Funabashi City is offering a 2,000-  
yen subsidy when you buy a bicycle  
helmet.

In fact, many fatal bicycle  
accidents involve head injuries.  
To reduce traffic casualties,  
Funabashi City will subsidize  
helmet purchases. All cyclists are  
encouraged to wear helmets, so  
please wear a helmet to protect  
your life.

Subsidy amount: 2,000 yen per  
helmet

Application period: September  
2, 2024 (Monday) to January 31,  
2025 (Friday)

Eligibility: Both the applicant and  
the helmet user must be residents  
of Funabashi City at the time of  
the application.

The helmet must have been  
purchased after July 1, 2024.

The helmet must meet safety  
standards such as the SG mark and  
cost 2,000 yen (including tax)

or more.

The subsidy is limited to one  
helmet per person and one

purchase. The application requires  
proof of purchase date, price,  
and safety standards of your  
helmet. Therefore, please attach  
a receipt and a safety warranty  
certificate to your application. For  
application details, please refer to  
the Funabashi City website. The  
number of applications accepted  
is limited and may end earlier than  
planned, so please apply early.

Inquiry: Funabashi Multilingual  
Information Center 050-3101-3495

购买自行车用头盔可获得2,000  
日元的补贴。

在骑自行车发生事故而死亡的人  
中，多数是头部受伤。为了进一步  
减少交通事故造成的损失，船桥市  
将为购买头盔时支付的费用提供补  
贴。每个骑自行车的人都应尽可能  
佩戴头盔。为了保护生命安全，骑  
自行车时请戴上头盔。

补贴金额：每个头盔2,000日元  
申请期间：2024年9月2日（星  
期一）至2025年1月31日（星期五）

补贴对象：申请时，申请者及头  
盔的使用者均须居住在船桥市

购买日期须为2024年7月1日  
（星期一）之后

符合SG标志等安全标准的2,000  
日元（含税）以上的头盔

每个使用者只能申请一次补贴，  
每人仅限一顶头盔。申请时需要提  
供购买日期、支付金额和安全标准

的証明。请在申請時附上收據或發票、安全保證書等。

申請方法請參考船橋市官方網站。申請數量有限，可能會提前結束申請。請儘早申請。

問詢處：船橋市外國人綜合諮詢處  
050-3101-3495



## 地震から身を守る工夫

### Tips to protect yourself from earthquakes

#### 地震中自我保护的方法

日本は地震の多い国です。大きい地震の時は、立っていることもできず、すぐに逃げる事ができません。そんな時に、身を守る工夫をしておきましょう。

地震による被害の多くは、家具の転倒や落下と言われています。家具の下敷きになって、動けなくなったり、ドアや窓が倒れた家具で塞がれて逃げられなくなったり、壊れたガラスで怪我をしたりすることがあります。簡単に自分でする家具の転倒を防ぐ方法を紹介します。

家具、本棚、食器棚、冷蔵庫、テレビ、机の上のパソコン、家電製品

などが倒れないようにするために、①転倒防止ポール②ガラス飛散防止シート

③開き扉の開き防止掛け具④本棚などの転倒防止ストッパー⑤耐震マット⑥

家具と壁を直接留めるL字金具などがあ

ります。これらを店で選ぶときは、「震度〇〇

まで」という表示を確かめて購入しましょう。

Japan is a country that experiences many earthquakes. If a major earthquake occurs, you cannot keep standing or cannot escape immediately. Therefore, it is important to take measures to protect yourself beforehand.

It is said that most damage caused by earthquakes is by furniture toppling over or falling. You can be crushed under furniture and unable to move, doors and windows can be blocked by fallen furniture and unable to escape, or broken glass can injure you. Here are some easy ways to prevent furniture from falling over, that you can do by yourselves.

To prevent furniture, bookshelves, cupboards, refrigerators, TVs, computers on desks, home appliances, etc. from falling over, there are items available like ① anti-tip poles, ② glass shatterproof sheets, ③ hanging devices to prevent swinging doors from opening, ④ anti-tip stoppers for bookshelves, etc., ⑤ earthquake-resistant mats, and ⑥ L-shaped brackets that directly fix furniture to the wall.

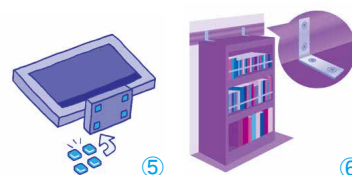
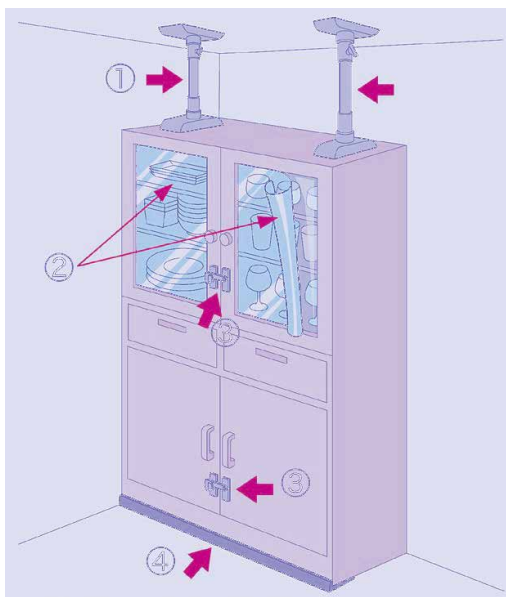
When choosing these at a store, make sure to check the display that says "Up to XX earthquake intensity" before purchasing.

日本是地震多发国家。大地震发生的时候，既无法站立，也没办法说跑就跑。这一刻来临时，让我们

#### 参考：東京消防庁 自宅の家具転倒対策

Reference: The Tokyo Fire Department, Measures to prevent furniture from falling over at home

参考：東京消防庁住宅家具傾倒対策



一起来看看如何保护自己吧。

我们常说，因为地震，常常发生家具倾倒或高空坠物这样的灾害。被压在家具下面无法动弹，倒塌的家具把门窗堵住无法逃生，甚至是被碎玻璃扎伤这样的事情都会发生。下面简单介绍几种自己在家就能完成的防止家具倒塌的方法。

为了防止家具、书架、碗柜、冰箱、电视、桌子上的电脑以及各种家电倾倒或跌落，可以使用以下一些固定器具。比如①防倾倒支架②防止玻璃飞散贴纸③防开门栓④书柜等防倾倒的安全装置⑤耐震垫⑥家具与墙面连接的L型固定金属。

在店里选择这些物品时，注意确认一下“此产品可防震几级”的标识后，再购买。

FIRA インターナショナル  
フェスティバル in フナテラス  
FIRA International Festival  
in Funa Terrace  
FIRA 国際文化交流  
在 Funa Terrace

船橋市国際交流協会 (FIRA) では毎年、外国人住民のための日本語教室を開催したり、いろいろな国のことを知るために国際理解セミナーや外国人と日本人と一緒に交流するバスツアーを開催しています。

また、今年は、船橋市とデンマークのオーデンセ市との姉妹都市提携35周年、中国の西安市との友好都市提携30周年にあたるので、これらの都市に  
関係のあるイベントを、市と一しょに企画して、インターナショナルフェスティバルを開催します。

場所：船橋港親水公園（ららぽーとちかの海沿いの公園です）

日時：2024年11月16日（土）  
10:00-16:00 雨天顺延17日（日）

いろいろな国の歌や踊りのステージ、食べ物や雑貨の店などのプログラムを用意しています。大人も子どもも楽しめますので、ぜひご家族や友だちと遊びに来てください。

Every year, Funabashi International Relations Association (FIRA) holds Japanese language classes for foreign residents and organizes international understanding seminars and bus tours where foreigners and Japanese people can interact with each other to learn about different countries.

This year marks the 35th anniversary of Funabashi city's sister city relationship with Odense, Denmark, and the 30th anniversary of its friendship city tie-up with Xi'an, China. To celebrate these milestones, FIRA is collaborating with the city to organize the International Festival, which will feature events related to these cities.

Venue: Funabashi Port Shinsui Park (the seaside park near Lalaport)

Date and time: Saturday, November 16, 2024, 10:00 AM - 4:00 PM (In case of rain, postponed to Sunday, November 17)

The festival will offer a variety of programs, including stage performances with songs and dances from various countries, food and goods stalls, and more. It will be an enjoyable event for

both adults and children, so please come and join us with your family and friends.

毎年、船橋市国際交流協会 (FIRA) 都会举办面向外国居民的日语课程，为了对各国增进了解还会组织国际理解研讨会，以及外国人与日本人共同交流的巴士之旅等活动。

今年正值船桥市与丹麦的欧登塞市结为姊妹城市35周年、与中国西安市结为友好城市30周年，因此船桥市国際交流協会和市政府共同策划了与这些城市相关的活动，举办国际节。

地点：船橋港親水公園（LaLaport 啦啦宝都购物中心附近的海边公园）

時間：2024年11月16日（星期六）10:00～16:00，雨天顺延至17日（星期日）

现场准备了各国的歌舞表演节目以及各国小吃和杂货店等。无论是大人还是小孩都能享受其中，欢迎大家带着家人或朋友前来参加。





# 外国人総合相談窓口

# Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび から きんようび 毎週月曜日から金曜日 (しゅくさいじつ は ぞく) (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばししやくしょ 1 階 11 番窓口 船橋市役所 1 階 11 番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府 1 楼 11 号窗口
たいおうげんご 対応言語：12 言語 詳しいことは市の HP を見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12 国 关于对应语言，请看主页。
ひよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ (相談専用電話)	Phone：050-3101-3495	

- \* 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- \* The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- \* 国際交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

## 日本語教室

## Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEB サイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。  
Please apply from the website. Check here for details and application.  
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

## ふなばし情報メール / LINE

## Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件 / LINE

登録はこちらから / Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール / LINE は、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件 / LINE 通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
---	---	--

## 外国語版市民便利帳

## Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できる場所などが書いてあります。

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.

This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.

You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん 英語版 (左)



ちゅうごくごばん 中国語版 (中)



べとなむごばん 베트남語版 (右)